

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

Утверждено:

Декан филологического факультета

 И.В. Тубалова

«16» сентября 2024 г.

Оценочные материалы по дисциплине

Теория и практика художественного перевода

по специальности

52.05.04 Литературное творчество

Специализация

Литературный работник

Форма обучения

Очная

Квалификация

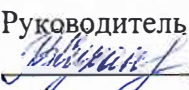
Литературный работник

Год присма

2024

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 В.А. Суханов

Председатель УМК

 Ю.А. Тихомирова

Томск – 2024

1. Компетенции и индикаторы их достижения, проверяемые данными оценочными материалами

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

- УК-4 – способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранных языках, для академического и профессионального взаимодействия;
- ПК-1 – способность к осознанию роли искусства и специфики литературы, к созданию произведений словесности разной родовой и жанровой природы, к совершенствованию эстетического и художественного восприятия с опорой на классические образы отечественной и зарубежной литературы.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

- ИУК-4.1. Демонстрирует навыки устной и письменной деловой коммуникации на русском и иностранном языках в разных формах в соответствии с поставленными задачами;
- ИПК-1.1. Представляет место и роль литературы в ряду других типов и форм художественной коммуникации и ориентируется в идеологических, эстетических и художественных ресурсах словесного искусства;
- ИПК-1.2. Демонстрирует способность к созданию оригинальных художественных и литературно-критических произведений разных типов и жанров, используя знания истории и теории литературы, критики и искусства и учитывая новейшие достижения в различных областях науки, техники.

2. Оценочные материалы текущего контроля и критерии оценивания

Элементы текущего контроля:

- тесты;
- контрольные работы;
- письменный перевод (фрагмента) художественного текста.

Примеры тестовых вопросов (ИПК-1.1.)

1. Какой из видов письменного перевода предполагает возможность переводчика продемонстрировать собственное отношение к вопросам, освещаемым в тексте?
А) полный письменный перевод
Б) аннотированный перевод
В) реферативный перевод
Г) аннотированный и реферативный переводы
2. Применение какой из переводческих трансформаций, как правило, обусловлено различиями в культурах – перевода и оригинала?
А) буквальный перевод
Б) смысловое развитие
В) адаптация
Г) генерализация
3. С точки зрения коммуникативного подхода, каким количеством тезаурусов должен обладать переводчик?
А) 2
Б) 3
В) 4
Г) не имеет значения

Ключи: 1 Б; 2 В; 3 В

Критерии оценивания: тест считается пройденным, если обучающий ответил правильно как минимум на половину вопросов.

Контрольная работа (ИПК-1.2., ИУК-4.1.)

Контрольная работа состоит из 3 теоретических вопросов и 1 практического задания (5–7 предложений), предполагающего выявление в оригинальном тексте стилистического приема и его перевод на русский язык.

Примеры теоретических вопросов:

1. Какая принципиальная функция закреплена за художественным текстом в системе функциональных стилей? Объясните, в чем заключается специфика передачи «художественной информации».
2. Перечислите основные типы заглавий. Опишите возможные переводческие стратегии. Приведите примеры заглавий русскоязычных переводов мировой классики.
3. Дайте определение понятию «эквивалентность». Перечислите основные типы и уровни эквивалентности. Объясните разницу между понятиями «эквивалентность» и «адекватность».

Пример практического задания.

Определите стилистический прием в оригинальном тексте. Предложите вариант перевода.

- 1) “Why is it so wet in England? Because many kings and queens have reigned there.”
- 2) Friends, Romans, countrymen, lend me your ears!
- 3) He is horizontally challenged.
- 4) He walked out into a horrible blizzard and said: “What nice weather we’re having!”
- 5) In the eastern sky there was a yellow patch like a rug laid for the feet of the coming sun.

Ключи: 1 игра слов; 2 метонимия; 3 эвфемизм, 4 ирония, 5 сравнение; вариант перевода – индивидуальные ответы студентов.

Результаты контрольной работы определяются оценками «зачтено» / «не зачтено». Оценка «зачтено» предполагает ответы как минимум на 2 из 3-х теоретических вопросов, тезисно раскрывающие все аспекты задания; в части практического задания – правильно определен стилистический прием и предложен вариант перевода как минимум к 3 из 5 (5 из 7) предложений.

Письменный перевод (фрагмента) художественного текста (ИПК-1.1., ИПК-1.2., ИУК-4.1.)

Прокомментируйте примеры передачи вымышленного автором сленга на русский язык (примеры из учебного пособия В.С. Модестова «Искусство художественного перевода», С. 145-146 (см. РПД)).

Объясните, какие переводческие решения, на ваш взгляд, являются более удачными с позиции реципиента. Предложите другой возможный вариант перевода.

It was nadsats milking and coking and fillying around (nadsats were what we used to call the teens), but there were a few of the more starry ones, vecks and cheenas alike (but not of the bourgeois, never them) laughing and govoreeting at the bar. You could tell them from their barberings and loose platties (big stringy sweaters mostly) that they'd been on rehearsals at the TV studios around the corner. The devotchkas among them had these very lively litsos and wide

big rots, very red, showing a lot of teeth, and smeking away and not caring about the wicked world one whit.

Burgess A. Clockwork Orange

Перевод 1.

Публика в "Коровяке" в основном была представлена тинэйджерами, или, как мы сами себя называли, надсадами. Но было также и несколько более пожилых завсегдатаев, мэн и уимен (только не буржуев, их мы терпеть не могли). Кругом смеялись, пели, громко говорили, стараясь перекрычать шум и гам. За отдельным тэйблом сидела инородная группа актеров и статистов, репетировавших какое-то шоу на расположенной за углом телестудии. Мое внимание привлекла находившаяся среди них потрясная герла с плотоядным накрашенным ртом и множеством белых, как подававшееся здесь молоко, зубов (мне показалось, что они растут у нее в четыре ряда). Она беззаботно хохотала, будто в этом безумном, безумном, безумном мире все ей было до лампочки.

Перевод 2.

Кругом большинство были nadsatyje – shustrili и баловались молочком со всяческой durtju (nadsatyje – это те, кто раньше назывался тинэйджерами). Однако были некоторые и постарше, как vekі, так и kisy (но только не буржуи, этих ни одного), сидели у стойки, разговаривали и смеялись. По их стрижкам, да и по их одежде (в основном толстые вязаные свитера), было ясно, что все это народ с телевидения – они там за углом на студии что-то репетировали. У kis в их компании лица были очень оживленные, большеротые, ярко накрашенные, kisy весело смеялись, сверкая множеством zubbjev и ясно показывая, что на весь окружающий мир им plevatt.

Результаты работы обучающегося определяются оценками «зачтено» / «не зачтено». Оценка «зачтено» предполагает, что студент комментирует переводческие решения и предлагает свой вариант перевода.

3. Оценочные материалы итогового контроля (промежуточной аттестации) и критерии оценивания

Экзамен в девятом семестре проводится в устной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из трех частей. Продолжительность экзамена 1,5 часа.

Первая часть представляет собой тест из 5 вопросов, проверяющих ИУК-4.1. Ответы на вопросы первой части даются путем выбора из списка предложенных.

Примеры тестовых заданий:

1. Какой из перечисленных ниже принципов лежит в основе машинного перевода текстов?
 - А Трансформационный
 - Б Денотативный
 - В Коммуникативный
 - Г Коммуникативно-функциональный
2. Предметом переводческих трансформаций является:
 - А грамматические формы и структуры исходного текста, не имеющие эквивалента в языке перевода;
 - Б синтаксические конструкции исходного текста;
 - В линейно манифестированный текст;
 - Г система смыслов, заключенная в форме исходного текста.

Вторая часть содержит один вопрос, проверяющий ИПК-1.1. Ответ на вопрос второй части дается в развернутой форме.

Примеры теоретических вопросов:

Вопрос 1. Художественный перевод как способ межкультурной коммуникации. Переводная литература как часть литературы национальной.

Вопрос 2. Художественный текст как объект перевода. Базовые критерии оценки качества художественного перевода.

Вопрос 3. Перевод как процесс герменевтического поиска. Переводчик как читатель и автор.

Вопрос 4. Особенности перевода драматургического произведения.

Третья часть, проверяющая ИПК-1.2, предполагает комментирование этапов и принципов работы по переводу фрагмента художественного текста (перевод выполняется в рамках мероприятий текущего контроля в формате индивидуального задания для самостоятельной работы).

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка **«отлично»** ставится в случае, если обучающийся свободно применяет информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранных языках; имеет ясное представление о месте и роли литературы в ряду других типов и форм художественной коммуникации, ориентируется в идеологических, эстетических и художественных ресурсах словесного искусства; создает оригинальные художественных и литературно-критических произведений разных типов и жанров, используя знания истории и теории литературы, критики и искусства и учитывая новейшие достижения в различных областях науки, техники

Оценка **«хорошо»** ставится в случае, если обучающийся может применять информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранных языках; знает, но с некоторыми неточностями, о месте и роли литературы в ряду других типов и форм художественной коммуникации, ориентируется в идеологических, эстетических и художественных ресурсах словесного искусства; создает, допуская отдельные ошибки, оригинальные художественных и литературно-критических произведений разных типов и жанров, используя знания истории и теории литературы, критики и искусства и учитывая новейшие достижения в различных областях науки, техники.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится в случае, если обучающийся с трудом может применять информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранных языках; имеет только общее представление о месте и роли литературы в ряду других типов и форм художественной коммуникации, слабо ориентируется в идеологических, эстетических и художественных ресурсах словесного искусства; испытывает затруднения при создании оригинальных художественных и литературно-критических произведений разных типов и жанров, при этом не использует знания истории и теории литературы, критики и искусства и не учитывает новейшие достижения в различных областях науки, техники.

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится в случае, если обучающийся не может применять информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранных языках; не знает о месте и роли литературы в ряду других типов и форм художественной коммуникации, не ориентируется в идеологических, эстетических и художественных ресурсах словесного искусства; не может создавать оригинальные художественных и литературно-критических произведений разных типов и жанров,

используя знания истории и теории литературы, критики и искусства и учитывая новейшие достижения в различных областях науки, техники.

4. Оценочные материалы для проверки остаточных знаний (сформированности компетенций)

Тест

1. Отметьте положения, принципиальные для оценки качества художественного перевода (ИПК-1.1.):

- А) перевод должен быть максимально полным и всесторонним воспроизведением оригинала;
- Б) перевод должен быть максимально точным воспроизведением оригинала;
- В) перевод должен быть полноценным художественным произведением.

2. Назовите термин, определение которому дано ниже (ИПК-1.1.):

Побуквенная передача слов (как правило, имен собственных), записанных с помощью одной графической системы, средствами другой графической системы

3. Выберите из списка основные (универсальные) этапы работы переводчика художественной литературы. Расположите этапы в логическом порядке (ИПК-1.2.):

- А перевод заглавия;
- Б интерпретация оригинала;
- В создание комментария к переводу;
- Г создание подстрочника;
- Д постижение/понимание оригинала;
- Е воссоздание подлинника в материале другого языка.

Ключи: 1. А, В; 2. транслитерация; 3. Д, Б, Е

Практическое задание (ИУК-4.1)

Определите стилистический прием в оригинальном тексте. Предложите вариант перевода.

- 1) "I only wanna die alive"
- 2) The pen is mightier than the sword.
- 3) I was lost in a sea of nameless faces.
- 4) Ned explained this to me with his where-would-he-be-without-me look.
- 5) When I eventually met Mr. Right I had no idea that his first name was Always.

В ответе должен быть правильно определен стилистический прием и предложен вариант перевода.

Ключи: 1 оксюморон; 2 метонимия; 3 метафора, метонимия, 4 эпитет, 5 антономазия; вариант перевода – индивидуальные ответы студентов, адекватно воспроизводящие художественные приемы оригинала.

Информация о разработчиках

Стрельникова Анна Борисовна, к. филол. н., доцент, доцент кафедры истории русской литературы XX–XXI веков и литературного творчества филологического факультета НИ ТГУ.